



PROJECT MUSE®

Scents and Flavors

Charles Perry

Published by NYU Press

Perry, Charles.

Scents and Flavors: A Syrian Cookbook.

NYU Press, 2017.

Project MUSE. muse.jhu.edu/book/59434.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/59434>

باب الطيب

فصل عَنبَرِينَا مِسْك

١٠١ يجبل المسك بكثيراء قد تقعت في ماء خلاف ويعمل منه تفاعيح كالعبر . وماء الخلاف يذكيه ولا يستعمل فيه ماء ورد فإنه يقطعه .

٢٠١ نوع ثاني أحسن من الأول وأذكى رائحة يحك العود بماء ورد على حجر الصندل . فإذا صار منه شيء جيد يعصر في خرقة حتى لا يبقى فيه ماء ويترك في زبدية . ويحك أيضاً صندل مقاصيري ويعمل به كالعود جزأين متساويين . ويخلط الجميع ويجبل بماء ورد في إناء صيني . ويبسط في الإناء رقيقاً ويتجر دفعات بعود ودفعات بعبر وبين كل تجيرتين أو ثلاث يرش عليه ماء ورد ويجبل ويبسط كالأول ويعاود البخور . فإذا أخذ حده يجعل فيه قليل من زباد وقليل من المسك . وينشف في الإناء ويجبل بكثيراء منقوعة في الماء ورد ويعمل منه عنبرينا . وكلما انقطع يرش عليه ماء ورد ويتجر فإنه يذكي رائحته .

٣٠١ غيره عنبرينا صندل يلبس في الصيف والحري يرد المراج يحك الصندل المقاصيري بماء ورد ويجبل ويبسط في زبدية صيني ويتجر خمسة أفهام بعبر . ويجبل بكثيراء مخلولة بماء ورد ومسك . ويتخذ منه عنبرينا فإنه بليغ .

٤٠١ العود يشقق وينقع في ماء ورد سبعة أيام^٥ فإنه يذكي رائحته .

١ كذا في ت . س : يحل . ٢ كذا في ت ، ص . س : يحل والصواب من ح . ٣ ص زباد و . ٤ ص انقطعت رائحته .
٥ ص ستة أيام أو سبعة .

Chapter 1: Perfume

Section on '*anbarīnā* with musk

Knead musk with gum tragacanth soaked in willow water and form into apple shapes, as you would ambergris. The willow water makes it pungent. Do not add rose water or the scent will be weakened. 1.1

A second variety, better than the first, and with a more pungent aroma 1.2
Scrape agarwood with rose water on a sandalwood stone. When you accumulate a good amount, squeeze dry in a cloth and transfer it to a bowl. Scrape Maqasiri sandalwood, as you did the agarwood, making two equal portions. Mix everything and knead with rose water in a china vessel. Spread the mixture thinly in the vessel and smoke several times over agarwood and several times over ambergris. Between every two or three fumigations, sprinkle with rose water, shape, spread out as before, and smoke again. When it is done, put on a little civet and musk, and let dry in the vessel. Knead with gum tragacanth soaked in rose water and make into apple shapes, as above. Sprinkle with rose water and smoke as soon as cut for use. This makes for a more pungent aroma.

A different sandalwood '*anbarīnā*, worn in summer and in hot weather to cool the humors 1.3
Scrape Maqasiri sandalwood with rose water, shape, and spread out in a china bowl. Smoke five times with ambergris, shape it with gum tragacanth dissolved with rose water and musk, and make into '*anbarīnā*. It is the best.

~

Agarwood Split and soak in rose water for seven days. This will make its aroma pungent. 1.4

- ٥٠١ عود معلى^١ يشقق العود. ويحل سكر نبات بماء ورد ويطبخ منه جلاب قوي القوام في قوام عقيد السكجيين. ويلقى فيه عنبر معجون وقليل مسك ويصبر^٢ عليه حتى يذوب العنبر. ويلقى عليه العود ويحرك حتى يلبسه جميعه. ويرفع ويحف في الهواء. واحذر أن يكون العقد قليل النار فإنه يسيل. وهذا النوع يبلغ في الطيب.
- ٦٠١ عود معلى^٣ أجود من الأول تشقق العود ويتنعق في ماء ورد سبعة أيام ويحف ويسحق مع السكر النبات ناعماً. ويجعل طبق على النار ويذاب فيه عنبر خام وعنبر معجون وقليل مسك. فإذا ذاب ينزل فيه^٤ سكر النبات ويحرك. فإذا اختلط يجعل فيه العود ويحرك حتى يلبس العنبر جميع العود. فإنه بيض ويكون له رائحة طيبة في البخورية.
- ٧٠١ بخور كان يعمل لابن برمك ينفع في اختلاف الهواء وزمن الندى. يؤخذ جوز بواً مثقالين، ورد وسنبل وقرنفل ومصطكى ومسك وزعفران وميعة سائلة من كل واحد مثقال، قاقلة وكبابة وكافور من كل واحد نصف مثقال، مسك دائق. يدق ويهجن بماء الورد ويعمل منه طواع ويحف ويستعمل.
- ٨٠١ ندى كان يعمل لابن الأغلب كافور قسطين حلو ومرّ وسك لاذن عنبري ميعة سائلة شبيهة عجوز من كل واحد مثقال، زعفران مثقالين، أطفار ربع مثقال، وعود وزن مثقال ويدق الجميع وينخل. يعجن بدهن بان الذي يعمل منه الغالية ويعمل طواع.
- ٩٠١ ندى كان يعمل للخلفاء عودتي عشرة دراهم، قسط وظفر من كل واحد درهمين،^٥ سك مسك درهمين، كافور نصف وثلاث درهم. يدق وينخل ويهجن بماء ورد ويذاب فيه عنبر ربع مثقال ويعمل طواع ويحف. ويتجر به.

١ ص بخور عود يعرف بالمعلا. ٢ س: يصير والصواب من ح. ٣ ص بعنبر. ٤ وينفع... أيام في ت فقط. ٥ فيه ساقطة من س والزيادة من ح. ٦ مثقال يدق ساقطة من س والزيادة من ح. ٧ ب درهم.

Elevated agarwood Split the agarwood. Dissolve sugar crystals with rose water and cook into a thick syrup, the consistency of thickened oxymel. Put in ambergris kneaded with a little musk and wait patiently for the ambergris to melt. Add the agarwood and stir until the syrup coats it. Set aside and dry in the open air. Take care not to overcook the syrup; it should remain liquid. This kind has a surpassing aroma. 1.5

A better elevated agarwood preparation Split the agarwood, soak in rose water for seven days, and let dry. Grind sugar crystals fine. Put a tray on the fire and in it melt raw ambergris and ambergris paste along with a little musk. When melted, add the sugar and stir. Once everything is mixed, put in the agarwood and stir until the ambergris coats it thoroughly. It will turn white and give off a good aroma in the incense burner. 1.6

An incense of the kind made for Ibn Barmak—healthful during the change of seasons and in damp weather Take two *mithqāls* of nutmeg, a *mithqāl* each of roses, spikenard, clove, mastic, saffron, and liquid storax, half a *mithqāl* each of brown cardamom, cubeb, and camphor, and a *dāniq* of musk. Pound, knead with rose water, and form into tablets. Dry out and use. 1.7

Nadd incense tablets of the kind made for Ibn al-Aghlab One *mithqāl* each of camphor, both sweet and bitter costus, ambergris, labdanum, liquid storax, and tree moss, and two *mithqāls* of saffron, a quarter *mithqāl* of fragrant shell, and a *mithqāl* of agarwood. Pound everything, sift it, and knead with the ben oil from which *ghāliyah* perfume is made, and make into tablets. 1.8

Nadd incense tablets of the kind made for caliphs Ten dirhams of raw agarwood, two dirhams each of costus and fragrant shell, two dirhams of musked *sukk* incense pastilles, and one-half plus one-third dirham of camphor. Pound, sieve, and knead with rose water. Melt a quarter *mithqāl* of ambergris in this, form into tablets, and let them dry. It is used for smoking things. 1.9

١٠٠١ بخور يميني يصلح في الشتاء وللبراء ما خلا السخاب عود جزين، صندل مقاصيري جزء ونصف، قسط حلو وقسط مرّ وظفر من كلّ واحد نصف جزء. يهرس الجميع والعود والصندل يشطى صغاراً. والظفر يساق وينظف بالسكين ما عليه من الشم والوسخ وبعد ذلك يدق. ويؤخذ مرسين يابس أخضر اللون وقشر نارنج من كلّ واحد نصف جزء ويدق أيضاً. ويؤخذ ماء ورد ويحلّ فيه سكر وعسل ويعقد جلاباً قوياً. يجعل فيه لاذن عنبري وعنبر معجون وزعفران. وتخلط الحوائج فيه ويحرك إلى أن تحتلط أجزاءه. ويشال في طبق ويبسط إلى أن يبرد ويعمل فيه ربع مثقال زباد.

١١٠١ بخور برمكية يصلح أن يتبخّر بها من قعد في الدهاليز ويوت الراحة وهي مليحة جداً. قسط حلو ومرّ وظفر من كلّ واحد جزء، مرسين يابس مقصص ولاذن عنبري يفتل صغاراً أوقيتين^١، وقشر نارنج يابس وزعفران شعر قشر، ليمون يابس، من كلّ واحد نصف جزء. يهرس الجميع. ويحلّ عسل نحل بماء ورد وخلّ خمر ويعقد على النار ويلقى فيه لاذن عنبري مقدار جيد وزعفران، إلى أن يصير له قوام جيد. ويجعل فيه الحوائج ويحرك وينشر في الظلّ إلى أن يشف.

١٢٠١ فتائل ندى عنبر طيب مثلت يجعل فيه فم الزرجون أو زغب السفرجل والنخم أجود وتتخذ فتائل. فإذا أريد أن تبخر بها شعلت فطفئت^٢ فإنها تدخن دخاناً طيباً. ولقد رأيت يعمل أهليلج فضة^٣ وأكر مصوغة مخزومة^٤ ويترك في الجيب فيبقى الدخان يفوح من جيب الإنسان.

١٣٠١ صفة أقراص عود قاقليّ ستة دراهم،^٤ صندل مقاصيري ثلاثة دراهم، عنبر معجون مثقال، عنبر خام نصف مثقال، مسك ربع مثقال، قشر ليمون يابس ربع درهم، قشر

١ أوقيتين ساقطة من س. والزيادة من ب. ٢ ص يوقده في النار فإنها تشتعل فإذا اشتعلت تطفئ ويبقى عليها عدسة ماء وتدهن وما دام النار فيها. ٣ ص مجوفة. ٤ دراهم ساقطة من س. ب. والزيادة من ح. ح: سبعة دراهم.

A good Yemeni winter incense for use on all furs except squirrel 1.10
Two parts agarwood, one and a half parts Maqasiri sandalwood, and half a part each of sweet costus, bitter costus, and fragrant shell. Pound everything, smashing the agarwood and sandalwood into small pieces. Boil the fragrant shell, clean the fat and dirt with a knife, then pound. Take half a part each of dry green myrtle and orange peel, and pound also. Take rose water, dissolve sugar and honey in it, and make a thick syrup. Add ambergris-like labdanum, ambergris paste, and saffron. Mix the ingredients; stir until thoroughly mixed. Transfer to a tray and spread out to cool. Add a quarter *mithqāl* of civet.

A very agreeable Barmakiyyah incense, useful for perfuming those who have been in vestibules and rest rooms 1.11
Take one part each of sweet costus, bitter costus, and fragrant shell, two *ūqiyahs* of snipped dry myrtle and ambergris-like labdanum twisted small, and one-half part each dried orange peel, saffron threads, and dried lemon peel. Pound everything. Dissolve honey with rose water and wine vinegar, and thicken on the fire, putting in a good quantity of ambergris-like labdanum and saffron, until it has a good consistency. Add the pounded ingredients, stir, and spread out in the shade to dry.

Nadd incense wicks 1.12
Put vine-shoot charcoal or quince fuzz—charcoal is better—in good triple-refined ambergris and make into wicks. When you want to smoke something, light and then extinguish them—they will produce good smoke. I have seen wicks placed together with a stick of agarwood in plum-shaped containers of pierced, finely wrought silver and left in a person's pocket. The smoke is long-lasting, suffusing everything from the pocket most agreeably.

A recipe for incense cakes 1.13
Six or seven⁵ dirhams of Qaqulli agarwood, three dirhams of Maqasiri sandalwood, a *mithqāl* of ambergris paste, half a *mithqāl* of raw ambergris, a quarter *mithqāl* of musk, a quarter dirham of dry lemon

نارنج مثله، قرفل مثله، بسباسة مثله، زعفران نصف درهم. يدق الجميع خشناً خشونة سيرة. ويؤخذ ستة دراهم سكر نبات ويضاف إليه عشرة دراهم سكر أبيض مكرر ويعقد جلاباً بماء ورد نصيبي إلى أن يصير له قوام قوي. ويلقى فيه الحوائج ويجعل فيه ربع درهم زباد وينشر في طبق. فإذا برد يفرك بالفهر حتى لا يلتصق بعضه ببعض. ويؤخذ بزر قطنونا ينقع في ماء ورد. فإذا نقع يستخرج لعابه من خرقة ويحجن به الحوائج ويقرص ويجعل على منخل ويحفف. واحذر أن يكون الجلاب قليل القوام والنار بل يكون القوام كهوام العقيد أو أشد منه.

١٤٠١ أقراص أخرى قشر أترج ونارنج وبكاد وقشر تفاح قحج وآس. يدق الجميع ناعماً وينخل، من كل واحد وزن درهم وسدس، عود قماري وصندل مقاصيري من كل واحد مثقالين، لاذن عبري ومصطكي وزعفران شعر وكافور وزغب سفرجل وقسط من كل واحد مثقال، عنبر مثقالين. ويؤخذ سكر نبات يعقد جلاباً بماء ورد وماء خلاف وماء قرفل ويعقد عقداً قوياً كما ذكرنا أولاً. ويلقى فيه الحوائج ويقرص أقراصاً ويجعل على المنخل ويستعمل.

١٥٠١ برمكية عود نصف وربع أوقية، صندل مقاصيري نصف أوقية، قلوب قسط حلو بعد نقيه في ماء ورد يقشر ويحفف في الظل نصف أوقية، من المسك مثله^٢ ومن الزعفران المصحون سدس أوقية، مصطكي درهم، أظفار قرشية نصف درهم، لاذن رطب درهم، ومن ماء الرمان الخالص مثله، كافور رباحي ربع مثقال. يدق الجميع وينخل. ويحل اللاذن على نار لينة بماء ورد مغلي يجبل بالحوائج المدقوقة ويحلى حتى تداخله. ثم يؤخذ ماء التفاح الشامي البالغ جزء ومن النعام نصف جزء ويحجن به ويخلط. ويسحق الكافور بعد عجنه ويلقى عليه ويحمر ليلة. ويعمل طواع على أي شكل شئت وينشف في ظهر منخل ويجرب به.

١ ص أو قوام الجلاب من سكر النبات. ٢ مثله ساقطة من س والزياة من ح.

peel, the same each of orange peel, clove, and mace, and half a dirham of saffron. Pound everything a bit coarsely. Take six dirhams of sugar crystals, add ten dirhams of refined white sugar, and make a syrup with Nisibin rose water; boil to a thick consistency. Add in all the ingredients along with a quarter dirham of civet and spread the mixture out in a tray. When cool, rub with a pounding stone until no bit sticks to another. Take psyllium seed and soak in rose water. When soaked, extract the mucilage through a cloth and knead the ingredients with it. Form into cakes and place on a sieve to dry. Make sure the rose-water syrup is not too thin—it should have the thickness of brittle *‘aqīd*, or be thicker.

Another kind of incense cake Pound finely and sift one and a sixth dirhams each of citron peel, sour-orange peel, pomelo peel, Fathi apple peel, and myrtle. Sift two *mithqāls* each of Qamari agarwood and Maqasiri sandalwood, one *mithqāl* each of ambergris-like labdanum, mastic, saffron threads, camphor, quince fuzz, and costus, and two *mithqāls* of ambergris. Take sugar crystals and make them into a thick syrup with rose water, willow water, and clove water. Make it extremely thick as described above. Add the ingredients, form into cakes, set on a sieve to dry, then use. 1.14

Barmakiyyah incense Three quarters of an *ūqiyah* of agarwood, half an *ūqiyah* of Maqasiri sandalwood, half an *ūqiyah* of hearts of sweet costus which have been soaked in rose water, peeled, and dried in the shade, half an *ūqiyah* of musk, a sixth of an *ūqiyah* of ground saffron, a dirham of mastic, half a dirham of Qurashi fragrant shell, a dirham of fresh labdanum, the same of pure pomegranate juice, and a quarter *mithqāl* of Ribahi camphor. Pound everything and sift.⁶ Dissolve the labdanum with rose water on a low fire, boil, add to the pounded ingredients, and leave to infuse each other. Then take one part juice of ripe Damascus apples and one-half part *nammām*, knead together, and mix with other ingredients. After kneading, grind the camphor, add to the ingredients, and allow to mature overnight. Make into tablets of any shape you want and dry on a sieve. The smoke is used to perfume things. 1.15

١٦٠١ صفة أخرى عود سنّ أسود ربع أوقية، صندل مقاصيري نصف أوقية، قسط حلو مقشر منقوع في ماء ورد منشّف ربع أوقية، مصطكى ربع درهم، أظفار قرشية نصف درهم، زعفران مصحون نصف وربع درهم، لاذن رطب ربع درهم، ماء رمان ربع درهم. يدقّ وينخل ويغجن بماء التفاح وماء النّام وعسل نحل وزن نصف وربع درهم^١ ويغجن ويحبّب ويحفّف.

١٧٠١ ندّ مركب للبخور عود هنديّ ربع أوقية، سوك مسك ربع مثقال، زعفران نصف مثقال، عنبر دسيم مثقال، مسك نصف مثقال، كافور رباحي ربع مثقال، لاذن رطب ربع مثقال. يسمّى الجميع ويغجن بماء التفاح الشاميّ والنّام والمرزنجوش الرطبات، وماء التفاح ضعف النّام، عجنًا يابسًا قويًا، ما خلا العنبر والمسك والكافور. ويحمّر يومًا وليلة، ثمّ يقرص العنبر صغارًا ويحمّي له طبق ويلقى فيه. فإذا انخل يلقى عليه عسل أبيض منزوع الرغوة ويجعل فيه أيضًا لاذن مع العنبر. فإذا دار العنبر ألقي عليه الحوائج بعد أن يرفع عن النار ويغجن عجنًا قويًا جيدًا بالغًا. ثمّ يخرج ويجعل على صلابة قد مسحت بماء ورد ويسمّى بالفهر الملطوخ بماء الورد سحقًا ناعمًا حتى تتداخل أجزاءه. ثمّ يرفع^٢ ويمتدّ على الرخامة ويقطع شواير على أيّ شكل أردت ويجعل على منخل في هواء لا غبار فيه خمسة عشر يومًا. وإن أردت تغليتها بعنبر فيؤخذ عنبر يذاب في طبق على نار هادئة وتجعل الشواير فيه وتقلب ظهرًا لطن. ويعاد إلى المنخل ويترك حتى ينشف ويعشب.

فصل في الدّمائر

١٨٠١ سنبل أوقية يدقّ ناعمًا وينخل. ويدقّ معه قرفل وبسباسة من كلّ واحد درهم ويحلّ بماء ورد ويبسط في زبدية صينيّ ويخزّ ثلاثة أفهام يمينيّ وسبعة أفهام عود وخمس دفعات عنبر. وكلّما يخزّ فحين ثلاثة يقلب ويغجن ويرش عليه ماء ورد. كلما أجدت

١ درهم ساقطة من س والزيادة من ح. ٢ يرفع وساقطة من س والزيادة من ح.

Another Barmakiyyah incense recipe Pound a quarter *ūqiyah* of mature dark agarwood, half an *ūqiyah* of Maqasiri sandalwood, a quarter *ūqiyah* of peeled sweet costus soaked in rose water and then dried, a quarter dirham of mastic, half a dirham of Qurashi fragrant shell, three quarters of a dirham of ground saffron, a quarter dirham of fresh labdanum, and a quarter dirham of pomegranate juice. Sift and knead with three quarters of a dirham of apple juice, *nammām* juice, and honey. Knead, form into balls, and dry. 1.16

Nadd compounded for incense A quarter *ūqiyah* of Indian agarwood, a quarter *mithqāl*⁷ of aromatic musked *sukk* pastilles, half a *mithqāl* of saffron, a *mithqāl* of fatty ambergris, half a *mithqāl* of musk, a quarter *mithqāl* of Ribahi camphor, and a quarter *mithqāl* of fresh labdanum. Grind everything except the ambergris, musk, and camphor. Knead firm and dry with the juice of fresh Damascus apples, *nammām*, and marjoram—twice as much apple juice as *nammām*. Let ripen for a day and a night. Then form the ambergris into small cakes, heat a tray, and throw them on. When the ambergris softens, add skimmed white honey and put in the labdanum with the ambergris as well. When the ambergris runs, remove it from the fire, add the aromatic ingredients, and knead as firmly as possible. Then take everything out, place on a stone slab rubbed with rose water, and grind with a pounding stone moistened with rose water until smooth. When everything is thoroughly mixed, remove and spread out on marble. Cut into pieces of any shape desired, and leave on a sieve for fifteen days some place where the air is free of dust. 1.17

If you want to boil this with ambergris, take ambergris and dissolve it in a tray on a low fire. Put in the pieces, turn them over, return them to the sieve, and leave until they dry and harden.

Section on powders

Pound an *ūqiyah* of spikenard fine and sieve. Pound a dirham each of clove and mace, dissolve with rose water, and spread out in a porcelain bowl. Smoke the mixture three times over Yemeni incense, seven times over agarwood, and five times over ambergris. Every two or three times, turn the bowl 1.18

- بخوره جادت رأتحتة . وعندما يقرص يعمل فيه ربع درهم زباد . ويعمل أقراصاً على ظهر
منخل حتى يجف في الظل . ثم يسحق ويضاف إليه عنبر وهو مصحون وزن خمسة
دراهم ومسك ويرفع في إناء . فإنه طيب .
- ١٩.١ أخرى حارة سنبل أوقية، بكاش قرنفل ربع أوقية، هال خمسة دراهم، بسباسة
ثلاثة دراهم .^١ يدق الحواجج ويحل بماء ورد ويختر كما ذكرنا في الصفة المتقدمة . منفعتها
لبرد الرأس وتقوية الدماغ .
- ٢٠.١ ذيرة باردة صندل مقاصيري يحك في الحجر بماء ورد ويعصر من خرقة حتى لا يبقى
فيه ماء ورد . ويبسط على زبدية يختر دفعات بعود وعنبر . ويضاف إليه مسك
وعنبر مثقال، وربع درهم زباد ويستعمل .
- ٢١.١ ذيرة سعدة سعد جزء وعود قماري جزء وصندل مقاصيري جزء . يدق ويخل
ويجن بماء الورد وينشف في الظل . فإذا نشف يدق ثاني مرة^٢ ويجن بماء الورد وينشف
ويفعل به ذلك ثلاث مراراً . فإذا ينشف يدق ويجعل معه لكل عشرة دراهم دانق
كافور ودانق مسك .
- ٢٢.١ ذيرة تُرُنج سليخة عشرة دراهم، أشنة مثقال، صندل مثقالين، قشر الأترج الرقيق
الأعلى . تدق الحواجج ناعماً . ويدق مع قشر الأترج حتى تختلط أجزاءه . ويجن بماء
الورد ويختر بقسط وعود من كل واحد سبعة أمم . وينشف ويدق ناعماً ويستعمل .
- ٢٣.١ ذيرة وردية زرّ ورد خمسة عشر درهماً، عود قماري مثقال، صندل ثلاثة دراهم،
قائلة درهم . يدق الجميع ويخل ويجن بماء الورد ويختر بقسط وظفر وصندل خمس

١ ثلاثة دراهم ساقطة من س والزيادة من ح . ٢ س: ثاني يوم مرة والصواب من ح .

over, knead the mixture, and spray with rose water. The better you smoke it, the better it will smell. When you make it into cakes, add a dirham of civet. Put the cakes in a sieve to dry in the shade, then grind, add five dirhams' weight of crushed ambergris along with musk, and put in a vessel. It has a pleasing smell.

A warming powder An *ūqiyah* of spikenard, a quarter *ūqiyah* of cloves, five dirhams of cardamom, and three dirhams of mace. Pound the ingredients, dissolve with rose water, and smoke as described in the preceding recipe. It helps coldness of the head and fortifies the brain. 1.19

A cooling powder Scrape Maqasiri sandalwood on a stone together with rose water, then squeeze out the rose water using a cloth. Spread out the sandalwood in a bowl and smoke it several times with agarwood and ambergris. Add a *mithqāl* of musk and ambergris and a quarter dirham of civet, and it is ready for use. 1.20

Cyperus powder Pound one part cyperus, one part Qamari agarwood, and one part Maqasiri sandalwood, and sieve. Knead with rose water and dry in the shade. When dry, pound again, knead with rose water, and dry; repeat three times. When dry, pound and add a *dāniq* each of camphor and musk for every ten dirhams' weight. 1.21

Citron powder Ten dirhams of cinnamon bark, a *mithqāl* of tree moss, two *mithqāls* of sandalwood, and the zest of a citron. Pound the first ingredients fine, then pound with the citron zest until everything is entirely mixed. Knead with rose water, and smoke with costus and agarwood, seven times each. Dry, pound smooth, and it is ready to use. 1.22

Rose powder Fifteen dirhams of rose hips, a *mithqāl* of Qamari agarwood, three dirhams of Maqasiri sandalwood, and a dirham of brown cardamom. Pound and sieve everything. Knead with rose water and smoke five times 1.23

مرات وبعد ذلك يجزّ بعد ست سبع مرار وبين كل تجخيرتين أو ثلاث يعجن . ويبسط في زبدية كالأول وينشف ويسحق ويستعمل .

٢٤٠١ ذريرة سنبل وتنبل وكباش قرنفل وجوز طيب وورق رندوهال وبساسة وزرّ ورد مرثى منزوع الأقماع وقسطان حلو ومرّ، شنبه عجز، أجزاء سواء، وتدق وتخل ناعماً . ويتنع بزر قطونا بماء ورد ويستخرج لعابه من خرقة وتعجن به الحوائج ويعمل أقراصاً كباراً ويلصق في قدر فخّار جديد . ثم يؤخذ سكر نبات وعود قماري وصندل وظفر مسلوقة متنى من الشحم ولاذن عنبري وقسط حلو وقسط مرّ وقشور نارنج ومرسين يابس مقصص بالملقّص وبزر ومصطكى وزعفران شعر . يهرس ويجعل في قدر قدرة ثائية ولتكن الحوائج أجزاء سواء، ويجعل القدر الذي فيها القرص على رأسها مكبوبة . ويطين الفمين بطين بحيث لا يخرج منه بخار ولا رائحة . وتجعل القدر التي فيها البخور على نار لينة ليلة كاملة ونهاراً كاملاً وإياك أن تكون النار قوية تحرق البخور بل نار لينة ليدخن . فإذا احترق البخور تفقع القدر وتستخرج القرص وتنشف في الظل وتصن ناعماً ويجعل فيه العنبر والعود المصحون وقليل مسك وقليل زباد .

٢٥٠١ دواء للعرق الذي لا نظير له توتيا مرارينيّ مائة درهم، فومة بنفسج خمسة عشر درهماً، شنبه عجز سبعة دراهم . تتقع الشنبه في ماء ورد يوماً وتعصر وتدق إلى أن تنهري . ويجعل الجميع في هاون ويقلب عليه ماء ورد الذي تقع فيه الشنبه، وإن احتاج إلى زيادة فمن غيره . ويربّ إلى أن ينشف ويقلب عليه ماء ورد ويربّ خمس دفعات . يفعل به كما ذكرنا . فإذا تهياً كما ذكرنا يرفع في إناء زجاج^٣ حتى يجفّف بحيث يلتصق في زبدية صيني . ويجزّ بعود عشرة أقدام ويجزّ بعده بعنبر، وبين كل تجخيرتين يعجن ، يلتصق كما ذكرنا ، ويرش عليه ماء ورد . فإذا أخذ حده من البخور ويصحن حتى يبقى مثل الهباء ويستعمل^٤ .

١ هكذا . ٢ ص: بحيث، والصواب من ت . ٣ زجاج ساقطة من س والزيادة من ح . ٤ ص فاته يقطع الصنان ويطيب الرائحة وأوجد ما يعمل هذا الصنف وبه يستغنى عن ذكر غيره .

with costus, fragrant shell, and sandalwood. Then smoke with agarwood six or seven times, kneading it every two or three fumigations as before. Dry and grind, and it is ready to use.

An aromatic powder Equal quantities of spikenard, betel nut, clove, nutmeg, bay leaf, cardamom, mace, cultivated rose hips removed from the stems, both sweet and bitter costus, and tree moss. Pound and sieve fine. Soak psyllium seed with rose water and extract its mucilage through a cloth. Knead with the ingredients, make into large cakes, and stick them on the inside of a new earthenware pot. Then take sugar crystals, Qamari agarwood, sandalwood, fragrant shell boiled and cleaned of fat, ambergris-like labdanum, sweet costus, bitter costus, sour-orange peel, myrtle leaves cut up with scissors, *bizr* seeds, mastic, and saffron threads. Pound and put in the bottom of another small pot; the ingredients should be in equal quantities. Overturn the pot with the incense cakes stuck in it onto the small pot and seal the two rims together with clay so that no fumes or aromas escape. Put the pot with the incense on a low fire for a whole night and a whole day. Make sure that the fire is not hot enough to burn the incense, but low, so that it smokes. When the incense is consumed, open the pot, remove the incense cakes, and dry them in the shade. Grind fine and add ambergris, ground agarwood, a little musk, and a little civet. 1.24

An incomparable antiperspirant A hundred dirhams of *marāzibī* zinc oxide, fifteen dirhams of violets, and seven dirhams of tree moss. Soak the moss in rose water for a day, then squeeze dry and pound to bits. Put everything in a mortar and pour in the rose water in which the moss was soaked; if more is needed, plain rose water will do. Beat until dry. Add rose water and beat as described five times more. When ready, leave in a glass vessel until dried to the point that it will stick to a porcelain bowl. Smoke the bowl ten times with agarwood, then ten times with ambergris. Knead between every two fumigations, then stick to the bowl again, and spray with rose water. When sufficiently smoked, grind to a fine dust and then use. This powder prevents underarm odor and perfumes the breath. It is the best recipe for this, so there is no need to describe any others. 1.25

فصل في الأدهان العطرة

٢٦.١ دهن لوز معلوف بورد ويختر له قطن ويقلب عليه دهن ورد. وصفة تجيرة القطن يؤخذ غزل رقيق. ينقش ويدهن إناء صيني ويلصق فيه ويختر بعود وعنبر ستة سبعة أفهام. وتقلب عليه الدهن ويدر عليه عنبر ومسك ويستعمل.

٢٧.١ دهن مختر يعرف بدهن الزفر. ينفع الأرياح الباردة والنفخ والأورام البلغمية والزكام والأورام في الأصابع ويقطع رائحة الزفر، ولا يعرفه إلا قليل^٢ يؤخذ جوز طيب وهال وبساسة هندية وقرنفل وسنبل وورق رند وكباش قرنفل، من كل واحد جزء. ثم يؤخذ زرّ ورد مربى منزوع الأقماع كذا جزءين، شبة عجوز مثله. يدق الجميع ويخل في خاتونية ويجاد سحقه ويخلط معه عنبر وصندل مقاصيري مصحون ويخلط الجميع ويصحن وهذا هو الذرور. ثم يؤخذ عود ثلاثة أجزاء، سكر نبات جزين، قسط حلو وقسط مرّ وصندل مقاصيري، من كل واحد جزء، وظفر متوع في حناء مجبولة بماء ليلة. ثم يصبح يسلق. وينظف جزء لاذن عنبري يفتل صغاراً جزء ونصف، آس يابس يقص^٣ بمقص جزء، زعفران شعر جزء. يهرس في الهاون، وهذا هو البخور. ثم يؤخذ غزل قطن ينقش رقيقاً. وتدهن زبدية كبيرة بشيرج طري، ويلصق القطن فيه، ويخلّى قرها لا يلصق فيه قطن أصلاً فإنه يحترق. ويجعل في طبق جمرتين أو ثلاث ناراً ويجعل عليه من البخور شيء جيد وتكبّ الزبدية الملتصق فيها القطن ويختر فإذا فرغ ذلك الدخان يختر دفعة ثانية. ثم تقلب القطنه وتلصق كما ذكرنا مثل ما كانت أولاً. ويرش عليه قليل شيرج خفيف ويختر سبعة أفهام وبعد ذلك بعنبر. فإذا اصفرت القطنه يذر عليها الذرور المذكور أولاً ذراً جيداً ويلقى في شيرج طري غمره وزيادة. ولو كان دهن بان كان أبلغ^٥ ويختر الوعاء من البخور ومعه عنبر. ويجعل القطن

١ والأورام ساقطة من س والزيادة من ظ. ٢ ص: ينفع الأرياح الباردة والنبخ وكل مرض بلغي فباردة وينفع الإنسان إذا كان في يده ورم من برد ويسقى بين الحب كما الزكام ويقطع رائحة الزفر من أكيد ورائحة الهك وهو من الروائح العطرة الطيبة ولا يعرفه أحد. ٣ ص: يقرض والصواب من ت. ٤ وثلاث ساقطة من س والزيادة من ح والصواب من ظ. ٥ ص وإن كان عوض الشيرج زيت كان أبلغ وأنفع وأذكى رائحة.

Section on fragrant oils

Take almond oil mixed with rose petals. Smoke cotton and pour the rose almond oil on. (To smoke cotton, take fine cotton and card it. Grease a porcelain vessel, stick the cotton inside and smoke with agarwood and ambergris six or seven times.) Pour on almond oil, sprinkle with ambergris and musk, and it is ready to use. 1.26

Smoked oil, known as stink oil—good for cold winds, bloating, phlegmatic swellings, catarrh, and swellings in the fingers; it cuts rancid odor, and is known only to a few 1.27

Take one part each of nutmeg, cardamom, Indian mace, clove, spikenard, betel nut, bay leaves, and clove. Likewise take two parts cultivated rosehips removed from their stems and the same of tree moss. Pound everything together, sieve into a *khātūniyyah* mortar, and grind well. Mix with ambergris and ground Maqasiri sandalwood; mix and grind everything. This is the powder part of the recipe. Then take three parts agarwood, two parts sugar crystals, one part each of sweet costus, bitter costus, and Maqasiri sandalwood, and a fragrant shell dissolved in henna. Knead with it and leave overnight. In the morning, boil the mixture. Clean one and one-half parts ambergris-like labdanum twisted into small pieces, one part dry myrtle leaves clipped with scissors and one part saffron threads. Crush in a mortar; this is the incense part. Then take cotton and card finely. Grease a large bowl with fresh sesame oil and stick the cotton in, leaving the bottom without any cotton, or it will burn. Put two or three burning coals on a tray and put a good bit of the incense on. Turn the bowl with the cotton stuck inside over it and smoke; when that incense is used up, smoke again. Then turn the piece of cotton over and stick onto the bowl as described, and as before. Spray a little light sesame oil on and smoke seven times, then smoke with ambergris. When the cotton turns yellow, sprinkle well with the powder described above and put in enough fresh sesame oil to cover by a little. If you have ben oil

والشريح فيه ويمسك رأسه بمسك ويزاد على قدر الإمكان ويستعمل . ويعمل في القطن أيضاً شبة عجوز غير مسحوة وورق ورد مع الذرور .

٢٨.١ دهن معي ينفع الأرياح الباردة البلغمية وبرد الرأس ووجع الظهر سنبل وتنبل وكباش قرفل وورق رند جوز طيب، بسباسة، هال، شبة عجوز ودهن ورد^١ ووزر ورد وقسطين حلو ومر، زعفران شعر . يدق الجميع وينخل . ويلعب بزرقطونا بماء قرفل وماء ورد . يؤخذ لعابه ويعجن به قطعة واحدة، قطعة مستديرة، ويجعل في سفلى جرة مدهونة ويقلب عليه زيت ملء الجرة . ثم يؤخذ قسطان حلو ومر ولاذن وصندل ومصطكى وورق مرسين وقشر نارنج وزعفران شعر وعود وسندروس وقشار الكندر . ويجعل الجميع في جرة صغيرة . يدخل رأسها في رأس الجرة الكبيرة، ثم يسد رأسها بباقة آس وباقة ريحان^٢ بحيث يمنع أن ينزل البخور منه . ثم يقلب رأسها في رأس الجرة^٣ بحيث لا يلحقه الزيت، ويطين بطين . ثم تحفر حفيرة وتدفن الجرة في الحفيرة إلى قعر النعارة ويطم بالتراب حولها وعلى قعر الجرة ويترك منه قليل وتوقد عليه نار يومين وليلتين، نار جيدة . فإذا احترق البخور والمرسين والريحان، تخرج الحوائج التي في قعر الجرة تجب وتستعمل . وإذا سد رأس الجرة يسدها قويا حتى إذا احترق لا يقع في الزيت يفسده .

٢٩.١ صفة استخراج دهن البان وقليل من يحسن عمله^٤ يؤخذ حب البان يقشر ويطحن في أرحية كأرحية البزر يعرفونها في الشام بالجلال . فإذا طحن يجعل في قدر نحاس كبيرة تسع عشر كالج بكيلجة الشام . فإذا لم توجد رحي فيدق في هون أو في الجرن حتى يلعب في دهنه . ويوضع منه في القدر ما يملأها إلى ثلثها ويصب عليه من الماء ما يغمره وزيادة أربع أصابع مفتوحة . ويوقد تحته بالحطب الجزل الغليظ حتى يغلي

١ ودهن ورد ساقطة من س والزيادة من ظ . ٢ س: وباقة ساقطة من س والزيادة من ظ . ٣ في رأس الجرة ساقطة من س والزيادة من ظ . ٤ س: يحرك والصواب من ظ . ٥ قعر ساقطة من س والزيادة من ظ . ٦ وقليل من يحسن عمله ساقطة من س والزيادة من ظ .

available, all the better; put the cotton and sesame oil in it. Sprinkle with as much musk and civet as you can, and it is ready to use. You can also add to the powder some tree moss—not ground—and rose petals.

An oil of mine which benefits cold phlegmatic winds, coldness of the head, and back pain 1.28

Take spikenard, betel nut, cloves, fresh laurel leaves, nutmeg, mace, cardamom, tree moss, rose-infused oil, rosehips, both sweet and bitter costus, and saffron threads. Pound and sieve everything. Extract the mucilage of psyllium seeds with clove water and rose water. Take the mucilage and knead a round piece with it, and put it in the bottom of a greased jar. Pour in enough oil to fill the jar. Then take sweet and bitter costus, labdanum, sandalwood, mastic, myrtle leaves, sour-orange peel, saffron threads, agarwood, sandarac resin, and pieces of frankincense, and put all in a small jar, the mouth of which will fit into the mouth of the larger jar. Plug its mouth with a bunch of myrtle and a bunch of basil to keep the incense from falling out, then overturn into the mouth of the other jar, making sure that the oil does not reach it, and seal the joint with clay. Dig a small hole, bury the larger jar in the hole up to the bottom of the jug, and pile dirt around it and on the bottom of the small jar, leaving a little uncovered. Build a good fire over it for two days and nights. When the incense, myrtle, and basil are consumed, take out the ingredients in the bottom of the jar, form into balls, and use. When you plug the top of the jar, plug it tightly, so that when the herbs burn, they don't fall into the oil and spoil it.

Recipe for extracting ben oil, which few do well 1.29

Take moringa seeds, peel, and grind on querns like the querns used for the seeds known in Damascus as *jalājil*.⁸ When ground, put in a big copper pot with a capacity of ten *kay-lajahs* by Damascus measure. If you can't find a quern, pound the seeds in a regular or a large stone mortar until they swim in their oil. Put enough in a pot to fill a third and pour water to cover by four spread fingers' width. Kindle a fire underneath with plenty of heavy wood until it boils. Cook for half a day, adding water whenever the level goes down, until midday, then stop feeding

ويطبخ نصف يوم وكلما نقص الماء يزداد حتى إذا كان الظهر يقطع عنه الوقود ويترك حتى يبرد وتنطفيئ ناره. ثم يلتقط ما يطلع فوقه من الدهن في آنية حتى لا يبقى من الدهن شيء. ثم يرمى الثفل والقشور بما فيه من الماء. ويجعل الدهن في إناء حتى يجلس ويرفع رائحته. فإذا أردت طبخه بالأفواه وفيه تظهر الصنعة.

٣٠٨ فقد ذكر أحمد بن يعقوب مولى ولد العباس إنه يجعل دهن البان المذكور في قدر برام كبيرة ويطبخ بمثله من الماء الصافي حتى ينشف الماء. ويفعل به كذلك ثلاث مرات، ثم يطبخ بماء الورد والصندل الأصفر المقاصيري مدقوقاً منخولاً حتى ينشف الماء. ثم يطبخ بماء الورد والعود الهندي يومين. ثم يطبخ بالمسك الجيد المسحوق المحلول بماء الورد يوماً وينزل ويصقئ ويؤخذ رائحته. ثم يجعل فيه المسك التبتى المحلول في ماء الورد ويطبخ حتى ينشف. فهذا هو دهن البان العال وهو يدخل في الغالية.

٣١٨ وأما البان المطبوخ بالأفواه فلا يصلح لعمل الغالية فإن رائحة الأفواه تغلب رائحة المسك والعنبر. وصفته قرفة وقرنفل وهرنوة وسنبل وبسباسة. يدق الجميع ويجعل في إناء كبير ويصب عليه ماء حار يومين وليلتين. ويغلي غلوات بعد نضجه ويصقئ ويجعل في دهن البان. ويغلي الدهن حتى يذهب الماء بنار هادئة يومين وليلتين. فإذا ينشف الماء يؤخذ صندل مقاصيري ينقع في ماء ورد ويغلي حتى تخرج خاصيته. ويصقئ ويجعل على دهن البان ويغلي حتى يذهب الماء ويبقى الدهن. ثم يؤخذ عود سنن هندي يدق ويغلي مع الدهن بماء ورد حتى يذهب ماء الورد ويبقى الدهن وحده ويرفع.

٣٢٨ صفة ثانية لدهن البان المطيب^٢ لكل عشرة أمان من الدهن من من السليخة الحمراء قضباناً دقاقاً. يغلي لها ماء حار فوق غمرها ويكمر الإناء حتى لا يخرج من بخاره شيء ويبقى يوماً وليلة. ثم بعد ذلك يغلي على نار جيدة ويصقئ ماؤه على دهن البان ويغلي الدهن حتى يذهب الماء. ثم يؤخذ نصف ربيع سليخة حمراء تفاحية منسوفة

١ س: في والصواب من ت. ٢ المطيب ساقطة من س والزيادة من ح.

the fire and leave to cool and to go out. Then remove the oil risen to the top of the vessel until none is left. Throw away the dregs and hulls together with their water, put the oil in a vessel to settle, and filter off the clear part.

If you want to cook it with spices, the method is as follows. Aḥmad ibn Ya'qūb, the client of the son of al-'Abbās, said he puts the ben oil described above in big soapstone pots and cooks it with the same amount of pure water until the water evaporates. He does this three times, then he cooks the oil with pounded, sieved rose water and yellow Maqasiri sandalwood until the water evaporates. Next he cooks it with rose water and Indian agarwood for two days and with good ground musk dissolved with rose water for a day. Then he removes it from the fire and takes the clear part. He puts in Tibetan musk dissolved with rose water and cooks until it evaporates. This is fine ben oil, used in *ghāliyah* perfume. 1.30

As for ben oil cooked with spices it is not good for making *ghāliyah*, because the smell of the spices overwhelms the smell of the musk and ambergris. The recipe is Ceylon cinnamon, clove, grain of paradise, spikenard, and mace. Pound everything, put in a big vessel, and pour on hot water for two days and nights. Bring to the boil several times after it is done, strain, and put into the ben oil. Boil the ben oil on a low fire for two days and nights until the water evaporates. When it evaporates, take Maqasiri sandalwood, soak in rose water, and boil until its essence comes out. Strain and put on the ben oil, and boil until the water evaporates and ben oil remains. Then take best Indian agarwood, pound, boil with the oil and rose water until the rose water goes away and only the oil is left, and remove. 1.31

Another recipe for spiced ben oil Take a *mann* of brown Chinese cinnamon in thin sticks for every ten *manns* of the oil. Boil enough hot water to more than cover, and bury the vessel in hot ashes so that no vapors escape. Leave for a day and a night. Boil on a good fire, strain the water onto the ben oil, and boil the oil until the water is gone. Take three quarters of a *mann* of pulverized brown *tuffāḥi* cinnamon and soak in hot water for a day and a night. Strain and boil with the oil that was cooked with the Chinese cinnamon; boil until the water evaporates. Then take three-quarters of a *mann* of Ceylon 1.32

وتتقع في ماء حارّ يوماً وليلة. ويصقّى ويغلى على الدهن المطبوخ بالسليخة ويغليه حتى ينشف الماء. ثمّ يؤخذ قرفة وقرنفل نصف وربع منّ وتهشم. ثمّ تعلّى عشرة أمان ماء ويصبّه عليها ويكره ويتركه يومين وليتين. ثمّ يغلى غلوة واحدة ويصقّى على دهن البان ويطبخ نصف يوم حتى ينشف الماء ويبقى الدهن. ثمّ يؤخذ ربع منّ قرنفل رضه هشيماً واغلي من الماء عشرة أمان وصبّه عليه حارّاً وكره يومين وليتين. ثمّ صفيه على دهن البان واغله حتى ينشف الماء ويبقى الدهن. ثمّ تؤخذ البسباسة الحمراء أربعة أمان. ينقعها بماء حارّ يوماً وليلة ثمّ يصقّى ماؤها على الدهن ويطبخ حتى ينشف الماء ويبقى الدهن. ثمّ تاخذ زرد وتصبّ عليه عشرة أمان ماء حارّاً ويكره يومين. ثمّ يصفّيه على الدهن ثمّ يغليه حتى ينشف. ثمّ ياخذ من السنبل العصافيري المتقى من زغبه والشظا^١ والأصول والتراب نصف منّ. يلقي عليه عشرة أمان ماء ويغلي ويكره مع الدهن يومين ويغليه كما ذكر. ثمّ يؤخذ صندل أصفر مقاصيري^٢ يخرط على نطع نصف منّ^٣ فاجعله في إناء واغلي له عشرة أمان ماء والقه عليه وكره يومين وليتين. ثمّ اغله وصفّه على الدهن واغله حتى يذهب الماء. ثمّ يؤخذ من العود الأسود ربع منّ يتقع في ماء مغلي^٤ ثلاثة أيام ثمّ يغلي ويصقّى على الدهن. ثمّ اقلب على العود ماء ثانياً واغله غلياً كثيراً وصفّه على الدهن أيضاً واطبخه حتى يذهب الماء. ثمّ تاخذ نصف مثقال مسك تبتي^٥ ويسحق له أربع مثاقيل سك مسك^٦ ويخل الجميع بحرية. واجمعه بماء ورد ذكي وحله بماء الورد مثل الحسو وصبّه على الدهن في قدر جديدة برام على نار فم هادئة. ويحرك بقصبة فارسي دائماً وهو يغلي حتى ينشف ماء الورد. وعلامة جفافه أن يتعلق السكّ والمسك برأس القصبة مثل الغالية. فنزله عن النار وبرده واجعل رائقه في قوارير واستعمله. وإن شئت تخفيف الكلفة فاجمع الحوائج أو ما شئت منها جملة في المياه واغله وصبّه على الدهن واغله حتى ينشف الماء ويكون بعد الدقّ والرض لما^٧ يدق ويرض.

١ هكذا ولعل الصواب شظي. ٢ س: نصف من أوقية (أوقية مشطوبية). ح نصف من أوقية. ت نظيف من أوقية.

٣ س: سكّ ومسك. ٤ س: صفّه. ٥ يدق وساقطة من س والزيادة من ح.

cinnamon and clove, and crush them. Boil ten *manns* of water, pour on them, bury, and leave for two days and nights. Then bring to a boil, strain onto the oil, and cook half a day so that the water evaporates, leaving the oil. Then take a quarter of a *mann* of Ceylon cinnamon and cloves and crush thoroughly. Boil ten *manns* of water and pour hot onto the cloves and bury it for two days and nights. Strain it onto the ben oil and boil until the water evaporates, leaving the oil. Then take four *manns* of brown mace, soak in hot water for a day and a night, strain the water onto the oil, and cook until the water boils off, leaving the oil. Next take rose hips and pour ten *manns* of hot water on them and bury for two days, strain onto the oil, and boil until it dries. Then take half a *mann* of ‘*aṣāfirī*’ spikenard cleaned of its fluff, slivers, stems, and dirt. Take ten *manns* of water, boil, and bury with the oil for two days, and boil it as described. Take half a *mann* of yellow Maqasiri sandalwood, mince on a leather mat and put in a vessel. Boil ten *manns* of water, add, and bury for two days and nights. Then boil, strain onto the oil, and boil again until the water goes away. Next take a quarter *mann* of the best-quality agarwood, soak for three days in water brought to the boil, boil, and strain onto the oil. Pour some more water on the agarwood, boil a great deal, strain on the oil also, and cook until the water goes away. Then take half a *mithqāl* of Tibetan musk and grind four *mithqāls* of musk-enriched *sukk* pastilles; bolt them through a piece of silk, knead with pungent rose water, dissolve with rose water to the consistency of thin soup, and pour onto the oil in a fresh soapstone pot on a low fire of embers. As it boils, stir continuously with a length of reed until the rose water boils away. The sign that it has dried sufficiently is that the musk and musked *sukk* cling to the end of the reed like *ghāliyah* perfume. Remove from the fire and allow to cool. Bottle the clear part for use. If you want to reduce the inconvenience, gather the ingredients, or as many of them as you want, into the waters, boil, pour onto the oil, and boil until the water evaporates, after having pounded and crushed the dry ingredients.